

EFEKTY UCZENIA SIĘ I TREŚCI PROGRAMOWE DLA ZAJĘĆ

Kierunek: **Hebraistyka**

Poziom studiów: **Studia drugiego stopnia**

Nazwa zajęć: **Seminarium magisterskie z zakresu językoznawstwa**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. wie, jak zdobywać i pogłębiać wiedzę ogólną i szczegółową

w zakresie umiejętności:

1. umie zdobywać i pogłębiać wiedzę szczegółową między innymi poprzez korzystanie z literatury źródłowej (także w językach obcych)

2. posiada umiejętność pracy badawczej i analitycznej

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin

2. potrafi samodzielnie formułować sądy i dokonywać ich merytorycznej argumentacji

Treści programowe dla zajęć:

przygotowanie studenta do samodzielnego pisania pracy nauka doboru właściwych metod badawczych ich opracowania i prezentacji wyników przygotowanie studenta do formułowania i argumentowania własnych sądów ćwiczenia wzmagające umiejętności badawcze, analityczne i integracyjne studenta praca ze studentem w toku pisania pracy; nadzorowanie, sprawdzenie całości pracy

Nazwa zajęć: **Film izraelski - ścieżki dialogowe**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. Zna podstawy teorii przekładu i umie tę wiedzę wykorzystać w praktyce

2. Posiada właściwe nawyki niezbędne w pracy przekładowej.

w zakresie umiejętności:

1. Identyfikuje potencjalne problemy w tłumaczeniu oraz dyskutuje nad efektami pracy nad przekładem.

2. Rozróżnia i dobiera odpowiednie techniki stosowane w przekładzie napisów dialogowych.

3. Potrafi zanalizować i poddać krytyce wybrane tłumaczenia ścieżek dźwiękowych

4. Posiada umiejętność tworzenia wybranych ścieżek dźwiękowych w serialach izraelskich (np. Zaguri Imperia, Fauda) i jest gotów wykorzystać posiadaną wiedzę np. wyświetlając film swojej grupie studenckiej.

Treści programowe dla zajęć:

Specyfika procesu tworzenia napisów filmowych. Właściwy dobór słowników, źródeł i tekstów analogicznych. Dopasowanie przekładu do odbiorcy. Aspekty tłumaczenia napisów filmowych, dosłowności, synonimów, przekład idiomów i sposoby tłumaczenia elementów nieprzekładalnych. Ograniczenia w procesie tworzenia napisów filmowych (techniczne, językowe, kulturowe). Analiza tłumaczenia ścieżek dźwiękowych w serialu izraelskim Sztisel. Tłumaczenie wybranych ścieżek dźwiękowych w serialach izraelskich (Zaguri Imperia, Fauda) z języka hebrajskiego na język polski.

Nazwa zajęć: **Teoria i praktyka przekładu hebrajskiego piśmiennictwa historycznego**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. Orientuje się w zagadnieniach teorii przekładu hebrajskojęzycznych dokumentów historycznych.

2. Zna ważne dla historycznych źródeł hebrajskojęzycznych terminy z zakresu żydowskiej kultury, religii, literatury, jak i zwyczajów.

3. Potrafi przeanalizować i przełożyć wybrane fragmenty hebrajskojęzycznego piśmiennictwa historycznego na język polski.

w zakresie umiejętności:

1. Potrafi wyjaśnić, na czym polega specyfika językowa hebrajskojęzycznych źródeł historycznych.

2. Potrafi wskazać charakterystyczne cechy języka pisanego rękopisów hebrajskich (dokumentów).

3. Potrafi czytać rękopisy hebrajskojęzyczne - z uwzględnieniem różnych typów pisma.

Treści programowe dla zajęć:

Wprowadzenie do teorii przekładu hebrajskojęzycznych dokumentów historycznych. Charakterystyka warsztatu edytora dokumentów rękopiśmiennych. Analiza i przekład wybranych hebrajskojęzycznych źródeł historycznych z terenów Europy Wschodniej. Rozwijanie kompetencji językowych w zakresie pisanego języka hebrajskiego rękopisów (szczególnie pod kątem wybranych terminów pojawiających się w źródłach historycznych).

Nazwa zajęć: Przekład symultaniczny

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. Wymienia i potrafi opisać podstawowe techniki tłumaczenia ustnego.
2. Jest świadomy różnic kulturowych i językowych między j. polskim i hebrajskim.

w zakresie umiejętności:

1. Potrafi zastosować w praktyce poznane metody przekładowe.
2. Wykonuje poprawne tłumaczenie ustne wystąpień prasowych, branżowych, naukowych i innych.
3. Potrafi korzystać ze zdobytej wiedzy w celu dokonania poprawnego tłumaczenia (tłumaczenie idiomów, tłumaczenie terminologii, tłumaczenie cytatów, tłumaczenie szybko mówiących prelegentów, zrozumienie niestandardowych akcentów).

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Posiada właściwe nawyki niezbędne w pracy przekładowej (przewidywanie treści wystąpienia, regulacja opóźnienia, informacje niekontekstowe).

Treści programowe dla zajęć:

Wprowadzenie do tłumaczenia symultanicznego Przekłady ustne wypowiedzi prasowych, branżowych i innych z j. hebrajskiego na j. polski Przekłady ustne wystąpień prasowych, branżowych i innych z j. polskiego na j. hebrajski

Nazwa zajęć: Krytyka polskich przekładów literackich

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. Potrafi określić przedmiot zainteresowań teorii przekładu.
2. Wie, w jaki sposób krytycznie analizować polskie przekłady hebrajskojęzycznej literatury pięknej.

w zakresie umiejętności:

1. Potrafi wymienić i scharakteryzować najczęstsze metody przekładu literatury pięknej.
2. Potrafi czytać ze zrozumieniem hebrajskojęzyczną literaturę piękną.
3. Potrafi dokonać autorskiego przekładu wybranych przykładów z hebrajskojęzycznej literatury pięknej na język polski.
4. Potrafi przeprowadzić ogólną analizę semantyczną wybranych pojęć językowych (lub jednostek leksykalnych) z uwzględnieniem ich historycznoliterackiego kontekstu (dla każdego z języków oddzielnie).

Treści programowe dla zajęć:

Wprowadzenie do teorii przekładu, jak i zapoznanie z najczęstszymi metodami przekładu tekstów literatury pięknej. Analiza i porównanie wybranych tekstów z hebrajskiej literatury pięknej z ich polskimi tłumaczeniami (Biblia, powieści, utwory poetyckie, pieśni, itp.). Samodzielny przekład wybranych fragmentów hebrajskiej literatury pięknej (Biblii, powieści, utworów poetyckich, pieśni, itp.) na język polski. Lektura wybranych dzieł polskiej i hebrajskiej literatury pięknej różnych okresów literackich, jak i ich analiza pod kątem kształtowania się pól semantycznych wybranych - wspólnych dla obu języków - pojęć językowych.

Nazwa zajęć: Przekład literacki

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. Posiada pogłębioną wiedzę z zakresu przekładoznawstwa, potrafi ją rozwijać i twórczo stosować.

w zakresie umiejętności:

1. Rozumie i potrafi analizować metody interpretacji i wartościowania różnych przekładów literackich.
2. potrafi uchwycić rejestr językowy, stylistyczne cechy języka, zidentyfikować żargon, archaizmy itp. oraz znaleźć ich odpowiedniki w j. polskim/hebrajskim.
3. Wykorzystuje nabytą wiedzę w praktyce tłumaczeniowej.
4. Potrafi pracować w zespole i posiada umiejętność formułowania krytycznych opinii o przekładach literackich.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Potrafi pracować w zespole i posiada umiejętność formułowania krytycznych opinii o przekładach literackich.

Treści programowe dla zajęć:

Wprowadzenie do teorii przekładu. Specyfika przekładu literackiego. Lektura wybranych dzieł polskiej i hebrajskiej literatury. Szczegółowa analiza przekładu wybranych dzieł literackich. Indywidualne tłumaczenie fragmentów tekstów literackich i zespołowa korekta przekładu.

Nazwa zajęć: Język prasy i mediów

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. Zna najważniejsze pojęcia dotyczące mediów, w szczególności prasy.
2. Zna zarys dziejów prasy hebrajskiej, w szczególności izraelskiej.
3. Zna język prasy oraz innych mediów.
4. Ma świadomość procesów zachodzącym we współczesnym świecie mediów i roli, którą niezależne dziennikarstwo pełni w społeczeństwie, ze szczególnym uwzględnieniem Izraela.

w zakresie umiejętności:

1. Potrafi czytać teksty prasowe, słuchać audycji radiowych i oglądać programy informacyjne, wymagające specjalistycznej znajomości języka hebrajskiego

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Potrafi podjąć dyskusję na temat problemów współczesnych mediów (szczególnie izraelskich)

Treści programowe dla zajęć:

Wprowadzenie do świata mediów i dziejów izraelskiej prasy. Czytanie tekstów prasowych, oglądanie programów informacyjnych oraz słuchanie programów radiowych. Pozajęzykowa analiza czytanych tekstów w kontekście problemów współczesnych mediów. Dyskusja nad czytаныmi tekstami, krytyczne spojrzenie na zawarte w nich informacje.

Nazwa zajęć: Praktyczna nauka języka hebrajskiego izraelskiego

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna słownictwo na poziomie ponad średniozaawansowanym

w zakresie umiejętności:

1. wykazuje się umiejętnością rozumienia ze słuchu, wypowiedzianą oraz pisania w języku hebrajskim na poziomie ponad średniozaawansowanym
2. stosuje konstrukcje gramatyczne na poziomie ponad średniozaawansowanym

w zakresie kompetencji społecznych:

1. rozumie podstawowe pojęcia związane z kulturą Izraela

Treści programowe dla zajęć:

Kategoria określoności. Przyrostki zaimkowe. Odmiana rzeczowników. Podwójna smichut. Tryb rozkazujący. Zdania wynikowe. Okolicznik czasu. Zdania okolicznikowe czasu.

Zdania podrzędnie złożone okolicznikowe czasu. Koniugacje bierne: pu'al i huf'al. Koniugacje nieregularne. Teksty literackie.

Konstrukcja smichut. Przyrostki czasownika. Okolicznik przyczyny. Zdania okolicznikowe przyczyny.

Zdania podrzędnie złożone okolicznikowe przyczyny. Liczebniki główne i porządkowe – zastosowanie liczebników w dziedzinach matematycznych i podawaniu dat. Wyrażenia emfazy, dystansu, wyjaśniania. Zdania przyzwalające. Słowa i wyrażenia przeczące. Spójniki przeciwstawne. Zdania złożone współrzędnie przeciwstawne. Literatura piękna. Teksty prasowe.

Zdania względne i przydawkowe. Wyrażenia przeciwieństwa i porównania. Okolicznik porównawczy.

Zdania okolicznikowe porównawcze. Wyrażenia dodawania i emfazy. Okolicznik warunku. Zdania podrzędnie złożone okolicznikowe warunku. Koniugacje czasowników nieregularnych. Teksty literackie. Teksty naukowe. Język akademicki.

Odmiana rzeczowników nieregularnych. Wyrażenia miary. Okolicznik celu. Konstrukcje tworzące okolicznik celu. Zdanie podrzędnie złożone okolicznikowe celu. Status absolutus czasownika. Koniugacje czasowników nieregularnych. Teksty literackie. Język mediów.

Nazwa zajęć: Seminarium magisterskie z zakresu literaturoznawstwa

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. wie, jak zdobywać i pogłębiać wiedzę ogólną i szczegółową

w zakresie umiejętności:

1. umie zdobywać i pogłębiać wiedzę szczegółową między innymi poprzez korzystanie z literatury źródłowej (także w językach obcych)

2. posiada umiejętność pracy badawczej i analitycznej

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin

2. potrafi samodzielnie formułować sądy i dokonywać ich merytorycznej argumentacji

Treści programowe dla zajęć:

przygotowanie studenta do samodzielnego pisania pracy nauka doboru właściwych metod badawczych ich opracowania i prezentacji wyników przygotowanie studenta do formułowania i argumentowania własnych sądów ćwiczenia wzmagające umiejętności badawcze, analityczne i integracyjne studenta praca ze studentem w toku pisania pracy; nadzorowanie, sprawdzenie całości pracy

Nazwa zajęć: Translatoryka hebrajska - dokumenty

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. Potrafi wymienić najbardziej charakterystyczne cechy stylu urzędowego i wysokiego współczesnego języka hebrajskiego.
2. Wie, w jaki sposób dokonać prawidłowego przekładu polskojęzycznych tekstów urzędowych na język hebrajski

w zakresie umiejętności:

1. Potrafi czytać ze zrozumieniem hebrajskojęzyczne teksty urzędowe.
2. Potrafi dokonać prawidłowego przekładu hebrajskojęzycznych tekstów urzędowych na język polski.

Treści programowe dla zajęć:

Poznanie charakterystycznych cech stylu urzędowego i wysokiego współczesnego języka hebrajskiego. Analiza i przekład wybranych tekstów urzędowych (bądź oficjalnych, jak regulaminy, instrukcje obsługi itd.) z języka hebrajskiego na język polski. Analiza i przekład wybranych tekstów urzędowych (bądź oficjalnych, jak regulaminy, instrukcje obsługi itd.) z języka polskiego na język hebrajski.